

навички працювати з інформацією прецедентних текстів та онлайнною газетою. У студентів відбуваються прогресивні зміни у процесі формування професійної комунікативної компетенції.

Ключові слова: колективна професійна мовна особистість, компетенція, наукова картина світу, прецедентні тексти, онлайнна газета, комунікативна компетенція.

Svetlana V. Plotnitskaya,

Candidate of Education, Ass. Prof. of the Foreign Languages Chair for humanitarian faculties of Odessa National I. I. Mechnikov University; Odessa, Ukraine;
e-mail: s_plotnitskaya@mail.ru; тел.: +38(048)761-3957

Nadezhda P. Vit,

Candidate of Philological Sciences, Ass. Prof., Chief of the Foreign Languages Chair for humanitarian faculties of Odessa National I. I. Mechnikov University; Odessa, Ukraine;
e-mail: rgf@onu.edu.ua; тел.: +38(0482)630703

Natalia M. Anufrieva,

Candidate of Philological Sciences, Ass. Prof. of the Foreign Languages Chair for humanitarian faculties of Odessa National I. I. Mechnikov University; Odessa, Ukraine;
e-mail: rgf@onu.edu.ua; тел.: +38(0482)630703

Oksana I. Yeremenok,

Candidate of Philological Sciences, Ass. Prof. of the Foreign Languages Chair for humanitarian faculties of Odessa National I. I. Mechnikov University; Odessa, Ukraine;
e-mail: s_plotnitskaya@mail.ru; тел.: +38(048)784-46-31

THE FORMING OF THE COLLECTIVE PROFESSIONAL LANGUAGE PERSONALITY OF THE LAW-STUDENT AND JOURNALIST-STUDENT WITH THE HELP OF ENGLISH

Summary. The article deals with some questions of students' of the law faculty and students-journalists' collective professional language personality (LP) competence forming with the help of English. Every language personality is formed on the basis of concrete man's linguistic knowledge taken from his predecessors. The terms «collective LP» (i.e. some community of people, who speak the given language) and «individual LP» (i.e. a single representative of this community) are widely used in didactics. Collective professional language personality is a generalized language portrait of a professional figure possessing a professional language and following the stereotypes of professional behavior. The main feature of the collective professional language personality is a production of common texts. It is necessary to form a strong collective professional language personality at the University. While forming the professional language personality with the help of on-line newspaper and precedent texts the research knowledge, abilities and skills are formed. Substantial progress in development of professional communicative competence takes place.

Key words: collective professional language personality, scientific world picture, precedent texts, on-line newspaper, communicative competence.

Статтю отримано 15.09.2013 р.

УДК 37.013.43:811.161.1(510)

МЭН СЯ,

кандидат филологических наук, доцент, декан факультета русского языка Шеньсийского педагогического университета; Сиань, Китай;
e-mail: xmeng003@163.com; тел.: +86(29)85309238; моб.: +86-130-60426063

ОБ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ С ПОЗИЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА: ИСТОРИЯ И АКТУАЛЬНОСТЬ

Аннотация. Статья посвящена описанию истории обучения русскому языку как иностранному в Китае и актуальной проблеме воспитания в будущем поколении любви и толерантности к русской культуре с позиции межкультурного диалога. Подчеркнута важность межкультурного диалога в процессе развития одного народа и важность языка как носителя культуры данного народа в межкультурной коммуникации. Рассматривается влияние русской культуры на становление духовного комплекса китайской интеллигенции 50–60-ых годов XX века. В плане методики преподавания русского языка рассматривается несколько дидактических приёмов на уроках РКИ: как вызвать у учащихся интерес к изучаемому языку; как повысить эффективность урока; как оптимизировать внеклассную работу учителя-русиста. Сделан вывод о том, что идея «диалога культур» помогает китайским преподавателям русского языка и литературы воспитывать в молодом поколении китайцев уважение к русской культуре путём эффективного преподавания русского языка.

Ключевые слова: обучение русскому языку в Китае, методика преподавания РКИ, межкультурный диалог.

Человеческая история показывает, что культура народа никогда не развивается в замкнутой среде. Её жизненность заключается в обмене ценностей между разными культурами, благотворной критике, сравнении, посредством чего осуществляется самообновление культуры [7, с. 6]. Оглядываясь на пройденный путь китайской культуры, мы понимаем, что Буддизм, пришедший из Индии во время династии Хань, путём китаизации стал основной частью китайской традиционной культуры. С 17-го века западноевропейская культура постепенно просачивалась в нашу страну. В период движения «4 мая»

советская и западная культуры оказали большое влияние на развитие культуры Китая, и всё это сделало её многообразной и расцветающей.

Среди всех заимствованных культурных ценностей имеется один богатый духовный источник, который обладает особым значением для китайцев — это русская культура. Несмотря на то, что её соединение с китайской культурой произошло позже, чем проникновение в китайскую культуру элементов индийской и западной культур, в последние сто лет русская культура оказала значительное влияние на социальные процессы в Китае и на духовное развитие китайского народа. Своими эстетическими воззрениями, ценностями и менталитетом она оставила глубокий след в среде китайской интеллигенции. Почему русская культура смогла оказать такое сильное влияние на Китай? Конечно, кроме политических факторов в государственно-административной сфере, под влиянием политики в народных массах обучение русскому языку стало главной причиной распространения русской культуры на территории Китая. В 1950-е — 1960-е годы самым популярным в Китае иностранным языком был русский; в тот период в средних школах и в вузах обучали русскому языку. Русский язык почти стал «мировым языком» для китайцев. И благодаря этому языку китайцы познакомились с географией России, её богатыми ресурсами, прогрессивной наукой, техникой и древней историей. Такие литературные гиганты, как Пушкин, Чехов, Толстой, Лермонтов, Горький, Маяковский вошли в жизнь молодого поколения 1950-х — 1960-х годов. Русская интеллигенция, доносящая обществу голос совести, настаивает на самостоятельности мышления, стремится к свободе духовных убеждений, обладает природным сочувствием к слабым, обращает внимание на нравственное самосовершенствование и развитие общества. Всё это вместе взятое составляет огромное духовное богатство русской культуры. Это великое культурное наследие русского народа имеет много общих черт с китайской культурой, а по ряду позиций отличается от неё. Органически соединяясь друг с другом, китайская и русская культуры реструктурируют плюральный гармонический духовный комплекс, который является духовной опорой современной китайской интеллигенции и влияет на формирование её позиций на протяжении длительного времени.

Драматизм в развитии китайской русистики заключается в политическом субъективизме, из-за которого в 1960-е годы были прерваны китайско-советские дипломатические отношения. Уровень изучения русского языка, русской литературы и культуры в Китае стремительно падал в течение двадцати лет «с вершины на дно пропасти». К 1980-му году в стране наметился резкий переход к изучению английского языка при падении интереса к русскому языку. Во многих средних школах из учебной программы исчезал русский язык. Для нового поколения в 1980-ые годы русский язык изменил свой статус основного иностранного языка. Для тех, кто родился в 1970-е годы, он стал уже совсем не тем, чем был для их отцов в своё время, а Советский Союз превратился в совсем незнакомую страну. Ниже мы цитируем слова одного старого русиста из статьи «Там я оставил своё сердце»:

Если кто-то меня спросит: «Какую страну ты любишь больше всего на свете, кроме своей Родины?» — тогда я несомненно отвечу: «Россию». Если кто-то меня спросит: «Кроме родной земли, к какой земле больше всего ты привязан?» Я отвечу так же: «К России». Ради такой глубокой любви и привязанности к России я могу отдать всё, чтобы найти её следы... [7, с. 58]. Эти слова передают чувство любви китайца к русской культуре. И любовь эта возникла не случайно. В отношениях между двумя великими народами на всех этапах истории побеждало взаимное уважение. Именно оно всегда было в почёте и ценилось среди китайской и русской интеллигенции. И сегодня мы надеемся на то, что развитие русистики в современном Китае позволит сохранить и приумножить те добрые чувства к русскому народу, русскому языку и русской культуре, которые сохраняются и передаются от старшего поколения китайцев к младшему.

В современном мире наблюдается тенденция к научно-технической интеграции по всей планете. Разные культуры всё чаще обмениваются опытом, сталкиваются и сливаются, и этого не избежит ни одна национальная культура. М. М. Бахтин писал: «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины» [1, с. 335]. Действительно, культура нуждается в диалоге. Разные культуры в диалоге получают обогащение и сублимацию. Разные народы в диалоге культур ищут общий язык [7, с. 510]. Поэтому любому народу следует с открытой душой, толерантно относиться к другим культурам, путём диалога учиться и заимствовать культурные достижения другого народа, совершенствовать свою культуру, наполняя её вечно обновляющейся жизненной энергией. Каждая эпоха ставит свои задачи в разных областях человеческой деятельности, в том числе в образовании. В настоящее время образованный человек должен владеть и родным языком, и языком межнационального общения, потому что язык — это душа народа, составная часть культуры и её орудие. В нём отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Он выражает в обнажённом виде специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания. С помощью языка любой народ из поколения в поколение передаёт своё мировоззрение, своё воспитание, свои ценностные ориентиры окружающим. С помощью языка человек не только выражает образовательный, духовный и культурный уровень, но и общается, передаёт свои мысли. Владение другими языками наряду с родным даёт возможность не только приобщаться к культуре разных народов, но и глубже познавать красоту и уникальность своей собственной культуры [5]. С позиции межкультурной коммуникации, без толерантного отноше-

ния к духовным ценностям, созданным в течение тысячелетий развития других народов, невозможно правильно формировать личностное самосознание любого современного человека.

«Сколько языков ты знаешь — столько раз ты человек», — эти слова, приписываемые императору Священной Римской империи Карлу V, давно стали универсальным общечеловеческим афоризмом. Благодаря знанию разных языков, человек раздвигает рамки своего собственного миропонимания. Поэтому знание языков является необходимостью в наши дни. Привить студентам уважение и любовь не только к своему языку, но и к языкам других народов — это задача сегодняшнего преподавателя-языковеда.

Общеизвестно, что развитие китайской культуры является процессом непрерывного слияния и взаимообогащения с культурами других народов. В течение последних ста лет в этом процессе активную роль играет русская культура. И мы уверены, что равноправный диалог культур на основе взаимного заимствования будет «почвой» долговременных дружественных контактов между разными народами. Но как привить китайской молодёжи уважение и любовь к культуре русского народа? Безусловно, прямым и эффективным путём является преподавание его языка. Одной из обязанностей китайских преподавателей русского языка и литературы как личностей, оказавшихся на рубеже двух культур [2, с. 26], является выполнение просветительской миссии, направленной на популяризацию русского языка, литературы и культуры среди китайской молодёжи.

В процессе выполнения этой миссии основные сложности возникают при изучении языка. Следовательно, сегодня остро стоит задача совершенствования методики его преподавания. Остановимся на нескольких направлениях в решении этой задачи.

Во-первых, у учащихся следует вызвать интерес к изучению русского языка.

В любое время первая задача преподавателя заключается в пробуждении у учащегося интереса к учёбе. Преподаватель иностранного языка должен стремиться создать определённую среду обучения, которая бы пробуждала и формировала интерес к языку у ребят. Но какими приёмами и средствами этого удаётся достичь? Мы считаем, что самый первый шаг — это вызвать интерес к себе, преподавателю, потому что личность преподавателя прямо воздействует на психологию обучаемых. Преподаватель интересен детям, если, во-первых, имеет интерес к жизни; во-вторых, любит свою работу и преподаваемый язык. Есть такой афоризм: «На свете есть только один способ побудить людей что-либо сделать — заставить человека захотеть это сделать». Заставить захотеть — значит заинтересовать. Из вашего отношения к жизни и работе детям видно, что вы занимаетесь любимым делом, и это дело их обязательно тоже заинтересует [4].

Во-вторых, преподаватель должен осознавать и правильно формулировать практические, развивающие, воспитательные цели каждого урока — главной составной части учебного процесса. Учебная деятельность преподавателя и учащихся в значительной мере сосредотачивается на уроке, и поэтому уместно организовать урок чрезвычайно важно [8, с. 137]. Так как воспитательная направленность урока заключается в формировании познавательного интереса и увлечённости изучаемым языком, то на уроке русского языка преподавателю следует обращать внимание на использование не только собственно языкового, но и национально-культурного материала при обучении языку. Например, можно предложить учащимся собрать заинтересовавшую их информацию о России, её культуре, политике, экономике и т. д., потом рассказать о ней всей аудитории: на младшем курсе на китайском языке, а на старшем — на русском. Такой приём не только развивает активность и самостоятельность учащихся, но и расширяет их кругозор, повышает интерес к стране изучаемого языка.

Эффективность урока прямо зависит от его планирования [8, с. 147]. При планировании урока преподаватель должен особенно тщательно продумывать его начальный этап. Успех всего урока и психологический настрой аудитории, главным образом, зависит от того, насколько ярко, нестандартно преподаватель начнёт урок; насколько непринуждённо «введёт» учащихся в атмосферу иноязычного общения. Своими действиями и высказываниями он должен заинтриговать студентов, вызвать у них интерес к тому, что будет происходить на уроке. Урок можно начать либо с коротенького рассказа о чём-то занимательном, с поучительного рассказа либо с обсуждения важного события в мире, в быту.

Кроме того, при обучении иностранному языку широко используются электронные информационные средства [6, с. 12]. Получив информацию из сети Интернет, с помощью программы PowerPoint, Word следует проводить подготовку определённых учебных тем и курсов, записывая на диск. В качестве иллюстраций часто вводятся в материалы урока известные артефакты русской культуры: изображения живописных полотен, архитектурных объектов, музыкальных произведений, — что вызывает живой интерес учащихся. Используя Интернет в обучении РКИ, можно давать одновременно основную информацию и фоновые знания из области культуры, экономить время занятий, дать учащимся больше возможности приобретать больше знаний за определённый отрезок времени. При этом появляется возможность повысить активность учащихся на уроке.

В совершенствовании обучения иностранному языку, в вооружении учащихся прочными знаниями по данному языку, в привитии им прочных речевых умений и навыков большое значение имеет внеклассная работа [3, с. 2]. Внеклассная работа в сочетании с деятельностью на уроках открывает широкие возможности для осуществления гуманистического воспитания и формирования мировоззрения учащихся за счёт организации усвоения языка как подлинного элемента национальной культуры и средства общения. Хорошо организованная и систематическая внеклассная работа даёт возможность, с одной стороны, закреплять знания и навыки, полученные учащимися на уроках, с другой, — глубже раскрывать богатства изучаемого языка, знакомить учащихся с такими тонкостями языка, которые не

изучаются на уроках, но знание которых необходимо в речевой практике [8, с. 165]. Она создаёт благоприятные условия для речевой практики: студент упражняется в практической речи по мере своих сил и возможностей при активной помощи преподавателя и товарищей. Создаваемая на внеклассных занятиях языковая микросреда подготавливает учащихся к речевой деятельности на изучаемом языке в естественных условиях.

При организации внеклассной работы должны учитываться следующие принципы: принцип учёта индивидуальных интересов и способностей учащихся, принцип занимательности, принцип разнообразия форм и видов внеклассной работы, принцип массовости. На основе этих принципов можно эффективно организовать внеклассную работу в различных видах. Например, индивидуальные виды: заучивание наизусть стихотворений и прозаических отрывков известных поэтов и писателей, исполнение русских песен и некоторые другие. Групповые виды: кружок русского языка, работа над спектаклем, озвучивание фильма, студенческая радиостанция на русском языке и т. д. К массовым видам относятся следующие: праздники (например, праздник сказки, праздник поэзии); выставки (например, фотовыставка, выставка книг); конкурсы (на лучшую письменную работу, на лучшего чтеца, на лучшего ведущего на русском языке); фестиваль русской культуры; неделя русского языка и некоторые другие. Одним словом, важно не только вызвать первоначальный интерес у обучаемых, но и любимыми средствами поддерживать его, сделать его стойким на долгие годы.

В общем, хорошо организованная внеклассная работа открывает большой простор для пробуждения у учащихся интереса к изучаемому языку и его культуре, воспитывает у них любознательность, зоркость к явлениям и фактам языка, помогает повышать речевую культуру.

Известный русский литературный критик и поэт Пётр Андреевич Вяземский так определил роль языка в духовной жизни народа:

*Язык есть исповедь народа,
В нём слышится его природа,
Его душа и быт родной...*

Каждый язык передаёт дух и культуру народа, для которого этот язык родной. И любой язык служит общественно-историческим хранителем и сокровищницей своего народа. Когда человек начинает изучать иностранный язык, он входит в ворота культуры другого народа. А научиться чужому языку — значит научиться на нём думать, говорить, читать и писать. Когда человек думает и говорит на данном языке, его сердце непременно наполняется необъяснимой любовью к культуре, созданной на этом языке. Сегодня необходимость диалога двух великих культур, китайской и русской, заставляет нас, преподавателей-русистов Китая, выступать с инициативой активизации работы по воспитанию в будущих поколениях китайских граждан уважения и любви к русской культуре через преподавание русского языка, литературы, культуры в школах и вузах Китая. Мы надеемся, что благодаря нашим усилиям уважение и любовь китайского народа к русской культуре будет передаваться из поколения в поколение.

Литература

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. — М.: Искусство, 1986. — 445 с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М.: Индрик, 2005. — 1308 с.
3. Казаренков В. И. Основы педагогики: интеграция урочных и внеурочных занятий школьников: учеб. пособие / В. И. Казаренков. — М.: Логос, 2003. — 96 с.
4. Мягкова В. В. Как пробудить интерес к русскому языку [Электронный ресурс] / В. В. Мягкова. — Режим доступа: <http://rus.1september.ru/2004/44/7.htm>.
5. Роль родного языка в будущей жизни ученика [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/508560/>
6. Тер-Минасова С. Г. Языки и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. — М.: Слово, 2000. — 262 с.
7. Чэнь Сяоин. Мы воспитаны на Пушкине / Чэнь Сяоин, Мэн Ся. — Сянган: Китайская международная культура, 2009. — 262 с.
8. Чжао Шумэй. Дидактика и методика обучения русскому языку. — Сиань: Изд-во ШПУ, 2008. — 286 с.

References

1. Bakhtin M. M. Estetika slovesnogo tvorchestva / M. M. Bakhtin. — M.: Iskusstvo, 1986. — 445 s.
2. Vereshchagin Ye. M. Yazyk i kultura / Ye. M. Vereshchagin, V. G. Kostomarov. — M.: Indrik, 2005. — 1308 s.
3. Kazarenkov V. I. Osnovy pedagogiki: integratsiya urochnykh i vneurochnykh zanyatiy shkolnikov: ucheb. posobie / V. I. Kazarenkov. — M.: Logos, 2003. — 96 s.
4. Myagkova V. V. Kak probudit interes k russkomu yazyku [Elektronnyy resurs] / V. V. Myagkova. — Rezhim dostupa: <http://rus.1september.ru/2004/44/7.htm>.
5. Rol rodnogo yazyka v budushchey zhizni uchениka [Elektronnyy resurs]. — Rezhim dostupa: <http://festival.1september.ru/articles/508560/>
6. Ter-Minasova S. G. Yazyki i mezhkulturnaya kommunikatsiya: ucheb. posobie / S. G. Ter-Minasova. — M.: Slovo, 2000. — 262 s.
7. Chen Syaoin. My vospitany na Pushkine / Chen Syaoin, Men Sya. — Syangan: Kitayskaya mezhdunarodnaya kultura, 2009. — 262 s.
8. Chzhao Shumeiy. Didaktika i metodika obucheniya russkomu yazyku. — Sian: Izd-vo ShPU, 2008. — 286 s.

Мен Ся,

кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету російської мови Шеньсійського педагогічного університету;
Сіань, Китай;

e-mail: xmeng003@163.com; тел.: +86(29)85309238; моб.: +86-130-60426063

**ПРО НАВЧАННЯ РОСІЙСЬКІЙ МОВИ В КИТАЇ З ПОЗИЦІЇ МІЖКУЛЬТУРНОГО ДІАЛОГУ:
ІСТОРІЯ Й АКТУАЛЬНІСТЬ**

Анотація. Статтю присвячено опису історії навчання російській мові як іноземній у Китаї та актуальній проблемі виховання в майбутньому поколінні любові й толерантності до російської культури з позиції міжкультурного діалогу. Підкреслено важливість міжкультурного діалогу в процесі розвитку одного народу та важливість мови як носія культури даного народу в міжкультурній комунікації. Розглянуто вплив російської культури на становлення духовного комплексу китайської інтелігенції 1950-х — 1960-х рр. XX ст. У плані методики викладання російської мови як іноземної розглядається ряд дидактичних прийомів: як викликати в учнів інтерес до досліджуваної мови; як підвищувати ефективність уроку; як оптимізувати позакласну роботу вчителя-русиста. Зроблено висновок про те, що ідея «діалогу культур» допомагає китайським викладачам російської мови та літератури виховувати в молодому поколінні китайців повагу до російської культури шляхом ефективного викладання російської мови.

Ключові слова: навчання російській мові в Китаї, методика викладання російської мови як іноземної, міжкультурний діалог.

Meng Xia,

Candidate of Philological Sciences, Ass. Prof., Duan of the Russian Department of Shaanxi Normal University; Xi'an, China;

e-mail: xmeng003@163.com; тел.: +86(29)85309238; моб.: +86-130-60426063

**ON TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA FROM THE VIEWPOINT OF CROSSCULTURAL
DIALOGUE: HISTORY AND TOPICALITY**

Summary. The article is dedicated to the description of the history of teaching Russian as a second foreign language in China and to the topical problem of inculcating love and tolerance to Russian culture from the viewpoint of cross-cultural dialogue in the younger generation. In this article the author underlines the importance of multicultural dialogue in the process of the development of a nation and the importance of a language as bearer of this nation's culture in the multicultural communication. The author discusses the influence of Russian culture on the formation of the inner complex of the Chinese intelligentsia of the '50-60s of the 20th century. He gives a description of the uneven history of teaching Russian as a foreign language in China and points out the topical problems of the inculcating love and tolerance to Russian culture from the viewpoint of multicultural dialogue in the younger generation. As for the methods of teaching Russian, the article studies a number of didactical techniques at the lessons of RFL: how to arouse the learners' interest in the foreign language; how to enhance the effect of the lesson; how to organize extracurricular activities systematically and well. At the end of the article, the author makes a conclusion that the initiation of the cross-cultural dialogue concept helps Chinese teachers of the Russian language and literature inculcate and develop respect and love of Russian culture in the younger generation through effective teaching of the Russian language.

Key words: teaching Russian as foreign language in China, methods, cross-cultural dialogue.

Статтю отримано 12.09.2013 р.